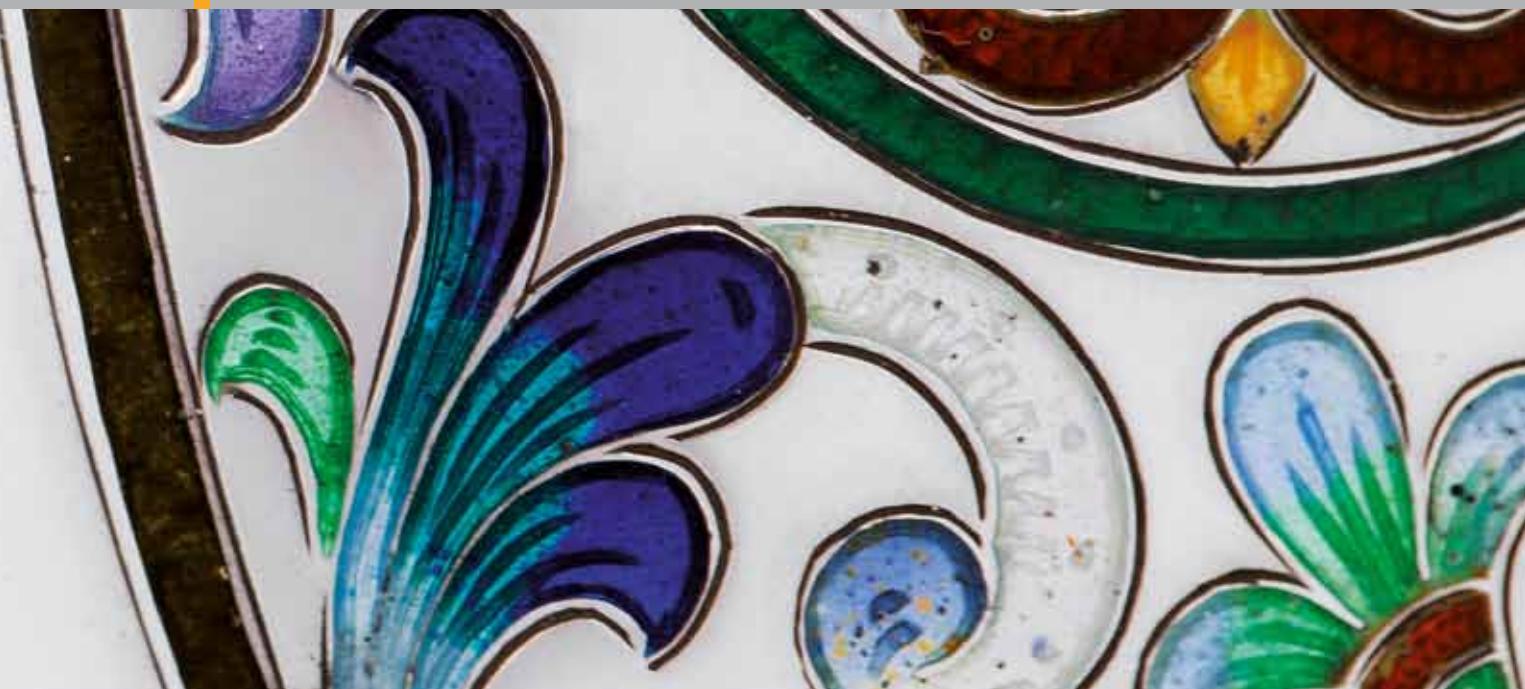


GRANADA.

Orfebrería | Silversmith objects





Presentación | Presentation

1. Presentación Presentation	1
2. Arte sacro Sacred art	2
3. Arte y creación Art and creation	4
4. Técnicas artísticas Artistic techniques	5
5. Belleza y ornamentación Beauty and ornamentation.....	6
6. Materiales y calidad Materials and quality.....	7
7. Cáliz de plata esmaltado Enamored silver chalice	10

Animado por el deseo de crear obras perfectamente adecuadas para el culto, don Félix Granda puso siempre especial cuidado en la creación de los objetos destinados a estar en contacto con el Cuerpo y la Sangre de Cristo tales como cálices, custodias y copones.

Este celo le llevó a contar desde el inicio de su trabajo con los mejores artesanos, que supieron dar vida a sus imaginativas creaciones que, al materializarse, se convertían en obras de arte.

Fiel al espíritu que animó a su fundador, las piezas de orfebrería que se crean en nuestros Talleres de Arte están revestidas de este espíritu de perfección, elaboradas con un trabajo concienzudo y empleando materiales de la mejor calidad.

Todo este trabajo es posible gracias a lo más valioso que tiene Granda: su plantilla de más de cien personas. Nuestro compromiso con el empleo de calidad nos hace luchar por su mantenimiento y perseverar en el esfuerzo de formar a las nuevas generaciones de artesanos.

Encouraged by the desire to create works perfectly adapted for worshipping, Félix Granda always took special care when creating objects aimed at being in contact with the Blood and Body of Christ such as chalices, monstrances and ciboria.

This zeal enabled him to work, right from the start, with the best craftsmen, who knew how to bring his imaginative creations to life, becoming works of art once they materialised..

True to the founder's spirit, the liturgical items created in our art workshops are clad in that spirit of perfection, made with painstaking efforts and using top quality materials.

All of this work has been made possible thanks to Granda's most valuable asset: his staff. As a result of our commitment to using quality, we will fight to maintain them and persevere in our efforts to train a new generation of craftsmen and women.

Arte sacro | Sacred art

El arte sacro tiene su razón de ser en la dualidad misma de la esencia del hombre, alma y cuerpo unidos, que se eleva de lo sensible a lo espiritual, de las cosas creadas al Creador; de lo bello a la Belleza. Desde el principio de los tiempos, surgió para revelar los principios básicos expresados por la Iglesia y la tradición cristiana. Su finalidad era acercar al hombre al misterio de la fe y ayudarle a elevarse en el plano espiritual.

Las primeras referencias que aparecen en la Biblia del empleo de la orfebrería en las ofrendas a Dios, se encuentran en el Éxodo por el desierto. Bezalel y Aholiab fueron los que se dedicaron a trabajar en la fabricación de todos los objetos de oro necesarios para el culto del tabernáculo (Exodo 31:1 6). El brillo del oro era interpretado como reflejo de la luz divina.

Se consolida el empleo de metales nobles para el uso litúrgico en el año 803, en el Concilio de Reims, en el que se prohibió la utilización de cálices realizados con materiales de origen vegetal y animal, pues la sangre y el cuerpo de Cristo sólo podían estar en contacto con metales preciosos.

Don Félix Granda quiso perpetuar esta tradición, “*ofrecer a Dios lo más precioso que tenemos*”, “*hacer un arte impregnado del olor de Cristo*”, un arte vivo que mostrase a Jesús en cada una de sus manifestaciones. Usar el arte como un medio, no como un fin.

Preocupado por la situación de decadencia en la que se encontraba el arte litúrgico desde finales del S. XIX, don Félix Granda invirtió toda su energía y esfuerzos en lograr que el arte sacro recuperase el esplendor que había caracterizado a la Iglesia durante siglos. Cada obra debía ocupar un lugar adecuado y ser expresada con los medios con los que le son propios: “*que la obra del platero, del tallista y del cincelador puedan ser una obra de verdadero arte, de gran valor, siendo expresión de una idea, de una forma bella y sentida*”.

Contribuyó a mantener la tradición de la orfebrería sacra de calidad, donde la figura de Dios fuese respetada con la dignidad y grandeza que merece, utilizando como vehículo las técnicas decorativas artesanales que habían perdurado a través del tiempo.

The raison d'être of sacred art is the duality itself of the essence of man: body and soul together, which rise from the sensitive to the spiritual; from the things created to the Creator; from the beautiful to Beauty itself. From the beginning of time, it emerged to reveal the basic principals expressed by the Christian Church and tradition. Its aim was to bring men closer to the mystery of faith and help them to rise on a spiritual level.

The first references in the Bible where gold and silver objects are used as offerings to God can be seen in the Exodus through the desert. Bezalel and Oholiab worked on making all the necessary gold and silver objects for worshipping at the Tabernacle (Exodus 31:1 6). The gold's shine was interpreted as a reflection of divine light.

The use of noble metals became consolidated for liturgical use in the year 803 at the Council of Reims, which forbade the use of chalices made with plant- and animal-based materials since the body and blood of Christ could only be in contact with precious metals.

Félix Granda wanted to perpetuate that tradition by “*offering God the most precious thing that we have*”, “*making art impregnated with the smell of Christ*”, a live art showing Jesus in each manifestation. Using art as a means and not as a purpose.

Concerned about the decadent situation of liturgical arts since the end of the 19th century, Félix Granda devoted all his energy and efforts to making sure that sacred art would regain the splendour that had characterised the Church for many centuries. Each work of art had to occupy the right place and express itself with its own means: “*the works of art of silversmiths, woodcarvers and chisellers must be truly artistic and valuable, expressing an idea in a beautiful and heartfelt way*”.

He contributed to maintaining the tradition of quality sacred craftsmanship, where the figure of God would be respected with the dignity and magnanimity that he deserves, using the traditional decorative techniques that have endured through time as the vehicle.



Arte y creación | Art and creation

La relación del hombre con los metales comenzó con la confección de rudimentarios objetos de oro y plata, ornamentales o destinados al culto. Siglos más tarde, la metalurgia adquiere un nuevo impulso con la industria del cobre, un mineral más abundante y un excelente recurso para alejar con otros metales. El refinado gusto de los antiguos orfebres hizo del trabajo con estos metales un arte. No gozaban de entera libertad para crear, pues los objetos debían ceñirse a estrictas normas de diseño, respetando los códigos y simbología sagrada establecida, pero esto no impidió que de sus manos salieran obras donde la creación y genialidad tuvieron su oportunidad.

GRANDA es hoy uno de los pocos lugares en los que estas tradiciones milenarias perviven. Siguiendo estos mismos principios y la trayectoria marcada por más de un siglo de experiencia, en el taller de orfebrería se busca dar forma a la belleza, que los objetos sagrados estén llenos de simbolismo y no sean meros instrumentos muertos en manos del sacerdote. El proceso creativo comienza con el diseño que surge de la mente del artista. Todo se piensa y todo se medita: desde el material que se va a utilizar, los símbolos que se van a grabar, hasta la técnica ornamental que se va a emplear. Esta idea se plasma en el dibujo, donde se lleva a cabo la materialización de la pieza que se va a realizar, adecuándolos a su función y al lugar donde va destinado.

The relationship between man and metals began when man started making simple and rudimentary objects with gold and silver, used for decoration or worshipping. Many centuries after, metallurgy was boosted with the copper industry since copper is an abundant mineral and an excellent source for alloying with other metals. The refined taste and perfect aesthetics of the old silversmiths turned their work with these metals into an art. They did not have complete freedom to create since the objects had to stay within the strict aesthetic and design rules, respecting the established sacred codes and symbols. Nevertheless, this did not prevent these artists from creating works of art where their creation and master strokes shone through.

Nowadays, GRANDA is one of the few places where these age-old traditions survive in its art workshops. Based on these same principles and with more than 100 years' experience, the silversmith's workshop seeks to shape Beauty and fill the sacred objects with symbolism, so that they are not merely dead instruments in the hands of a priest. At Granda, the creative process starts with the design emerging in the artist's mind. Everything is thought about and everything is meditated: from the materials to be used and the symbols to be engraved, to the technical ornaments that will be used. This idea is embodied in a drawing, which materialises the object that is going to be made, adapting it to its function and the place where it is going to be.



Don Félix Granda quiso recuperar el simbolismo sagrado que se había ido perdiendo a través de los siglos. La iconografía de este copón de plata cincelada, se centra en la simbología de los ciervos, asimilándolos a las almas, que beben de agua viva, que es Cristo. En ocasiones, como podemos observar en la sobre copa, los ciervos no aparecen bebiendo directamente de la fuente, sino dirigiéndose al Crismón o a algún otro símbolo que representa a la figura de Cristo.

Father Félix Granda wanted to recover the sacred symbolism that had been lost through the centuries. The iconography of this silver chiselled ciborium focuses on the symbol of the deer, making them similar to souls, who drink live water, i.e. Christ. Sometimes, as can be seen on the top part of the ciborium, the deer are not drinking directly from the fountain but are looking towards the Chi-Rho or another symbol representing the figure of Christ.

Técnicas artísticas | Artistic techniques

En el taller de orfebrería, se emplean únicamente metales, tanto en la estructura interior como exterior. Plateros y broncistas se esmeran y aplican todos sus conocimientos para realizar las obras enriqueciéndolas con repujados, piedras preciosas, esmaltes y frisos trabajados en metal. El método de creación de la obra de orfebrería difiere, generalmente, en función de los materiales, envergadura y complejidad técnica de cada obra.

En la sección de platería, se realizan objetos de plata y oro, cálices, copones, custodias, paternas o navetas utilizando las técnicas de forja, corte y soldadura en aquellas piezas que no pueden crearse mediante tornos u otros procedimientos. Si el diseño de la pieza lo requiere, los joyeros realizan los engastes para las gemas u otros materiales.

Las piezas de mayor envergadura, tales como sagrarios, cruces procesionales, candeleros o lámparas, son creadas por los broncistas, que realizan y ensamblan manualmente las piezas que conforman cada objeto. En interior de los sagrarios, por ejemplo, está especialmente enriquecido de metal dorado y ornamentado, que incluye un relieve decorativo con motivos eucarísticos, pues no debe faltar nunca la dignidad de la belleza en todo aquello que está en contacto directo con el cuerpo de Cristo.

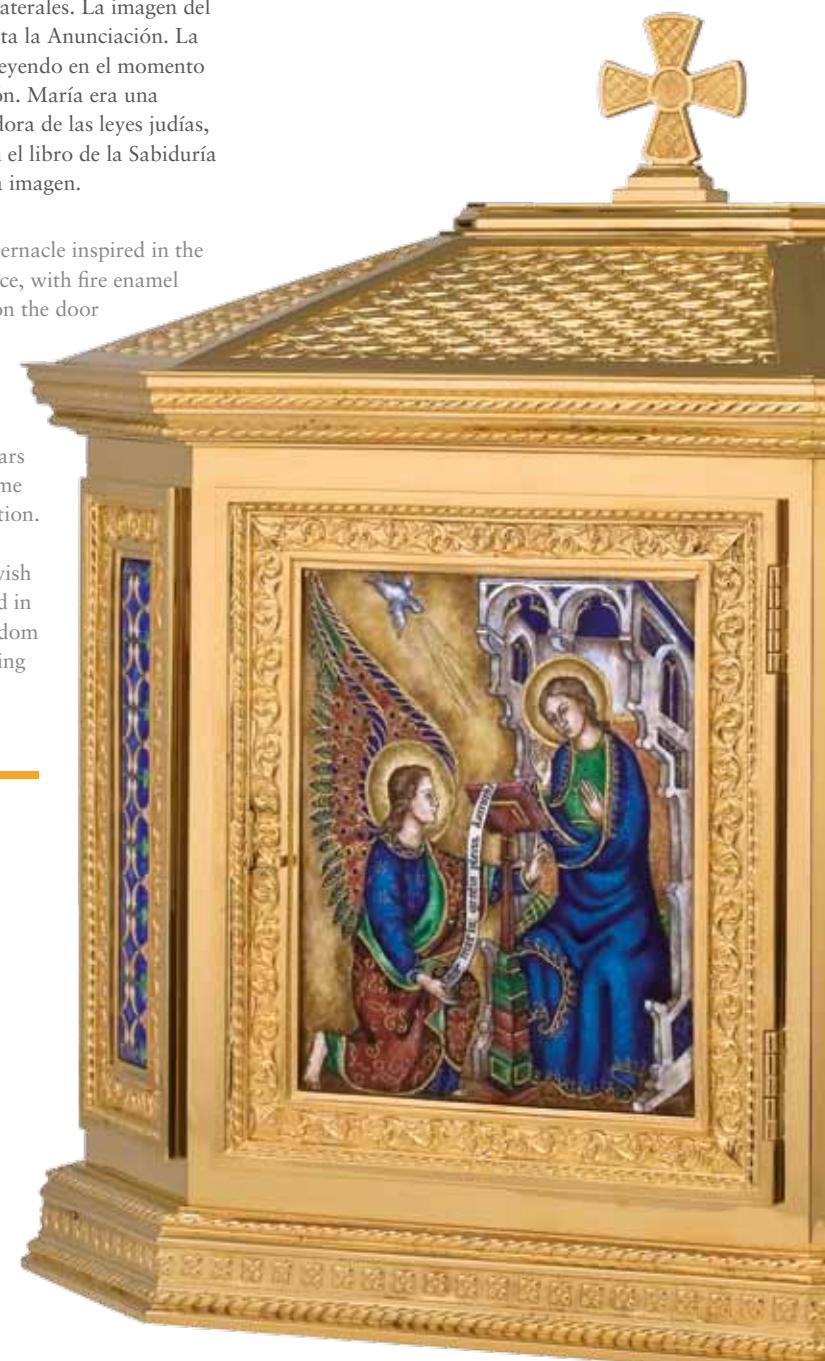
At the silversmith's workshop, only metals are used both in the internal and external structure. The silversmiths and bronzesmiths do their best and apply all their knowledge to make works of art by enriching them with metal embossments, precious stones, enamels and friezes. The method to create the different silversmith pieces usually differs depending on the materials, size and technical complexity of each object.

In the silversmith section, silver and gold objects are made such as chalices, ciboria, monstrances, patens and incense boats using the forging, carving and soldering techniques for the objects that cannot be created using a wheel or other procedures. If the work design requires this, the jewellers make the settings for the gemstones or other ornaments.

The largest objects such as tabernacles, processional crosses, candlesticks and lamps are made by the bronzesmiths, who make and assemble by hand the pieces that make up the object. For example, the interior of the tabernacles are especially enriched with gold metal ornaments, which include a decorative relief with Eucharistic motifs, since the dignity of beauty must always be present in anything that is directly in contact with the body of Christ.

Sagrario hexagonal inspirado en el renacimiento italiano, con ornamentación en esmalte a fuego en la puerta y grecas laterales. La imagen del esmalte representa la Anunciación. La Virgen aparece leyendo en el momento de la Anunciación. María era una estricta observadora de las leyes judías, representadas en el libro de la Sabiduría que estudia en la imagen.

A hexagonal tabernacle inspired in the Italian renaissance, with fire enamel ornamentation on the door and sides. The enamel image represents the Annunciation. The Virgin appears reading at the time of the Annunciation. Mary strictly observed the Jewish laws, represented in the book of Wisdom that she is studying in the image.



Belleza y ornamentación | Beauty and ornamentation

“Si los vasos eucarísticos son vasos del Señor, representan la comunicación de la sangre de Cristo, pongamos en ellos su señal. La decoración que creo más adecuada para ornamentar estos objetos, será todo aquello que Dios ha creado, visto a través de los Libros Santos y como la Iglesia los siente”, explica don Félix Granda en Talleres de arte, primer catálogo de nuestra empresa.

Para plasmar este tesoro inagotable de motivos y figuras que la Sagrada Biblia y la Iglesia en sus himnos y oraciones ofrece, se recurre a técnicas ornamentales de largos siglos de tradición: *el grabado*, que consiste en la realización de ligeras incisiones en la superficie del metal; *el repujado*, en la que el relieve se obtiene golpeando la lámina por el reverso sobre una base no muy dura, no dañando así la superficie de la pieza; en *el cincelado* se emplea el martillo y se golpea suavemente sobre el cincel para modelar la pieza.

Muchas piezas se enriquecen asimismo con *esmaltes*, una técnica consistente en incrustar pasta vítrea, generalmente policromada, sobre superficies metálicas, por lo que en ella confluyen técnicas y sistemas tanto del arte del vidriado como de la orfebrería.

“If the Eucharistic vessels are the Lord’s vessels, they represent the communication of Christ’s blood, so we should put our sign on them. I believe that the best ornaments to decorate these objects will be everything that God has created, seen through the Holy Scriptures and how the Church feels them”, explains Félix Granda in My purpose.

To embody this inexhaustible treasure of motifs and figures that the Holy Bible and the Church provide in their hymns, age-old ornamental techniques are used: *engraving*, which consists of making minor incisions on the metal surface; *embossing*, where the relief is obtained by striking the sheet on the reverse side on a base that is not very hard; and *chiselling*, where a hammer is used to softly strike the chisel to shape the piece.

Many pieces are enriched with *enamels*. Enamels come from a technique based on inlaying vitreous paste, generally polychrome, on metal surfaces, so they include both glazed art and silversmith techniques and systems. Enamels began to be used in the Mediterranean area around 1200 BC but it was not until the Middle Ages that they lived a period of great expansion and refinement.



Custodia dorada en forma de sol inspirada en modelos del siglo XVII. Abrazadera en forma de aro para sustentar la Sagrada Forma.

Golden, sun-shaped monstrance inspired by models from the 17th century. Crescent-shaped lunette to hold the Sacred Host.

Materiales y calidad | Materials and quality

Las obras de orfebrería producidas en GRANDA se hacen con las más depuradas técnicas artesanales y los mejores materiales, garantizando así la máxima pervivencia del objeto. Al tratarse de obras destinadas al culto, es habitual el uso de metales nobles como el oro y la plata, combinado con el de otros soportes metálicos como como bronce, cobre y latón. Las piezas son también ornamentadas con esmaltes, y piedras preciosas y semipreciosas, añadiéndoles color y luminosidad. El interior de las copas de cálices y copones siempre es bañado en oro.

Con el fin de que la obra llegue al cliente en las mejores condiciones y garantizar su óptima conservación, se entrega en cajas especialmente construidas y adaptadas a cada pieza.

The objects made in GRANDA's silversmith workshop use the most refined artisan techniques and the best materials, thus ensuring maximum survival of the object. Since the objects are to be used for worshipping, we use noble metals such as gold and silver, and other metal supports such as bronze, copper and iron. Apart from those materials, we also work with enamels, precious stones and semi-precious stones, thus providing colour and brightness to the objects. Since GRANDA takes care of all the details, it makes sure that all the chalices and ciboria are golden inside.

To ensure that the objects reach the clients under the best conditions and are preserved, they are delivered in boxes that have been especially built and made individually to protect each object.

Detalle de sagrario realizado en materiales de mármol en dos colores, verde Guatemala y rojo y en metal fresado y fundido. Con ornamentación vegetal en dorado.

Detailed view of the tabernacle created in two tones of marble - Guatemala green and red - and milled and cast metal, with golden plant ornamentation.







Cáliz de plata esmaltado | Enameled silver chalice

Material

Plata, esmalte sobre excavado
(champlevé).

Medidas principales

Altura: 17 cm.

Comentario

El diseño de la pieza se inspira en los cálices realizados en los principales centros de la Europa Occidental durante el Románico del siglo XII, tanto en lo que se refiere a su estructura como a su decoración. La forma recuerda a las piezas vinculadas con el Camino de Santiago, particularmente a un cáliz portugués atribuido al platero Pedro Ourives, donado en 1152 por Gueda Mendes al monasterio de San Miguel de Refojos de Basto (Museu Nacional Machado de Castro, Coimbra). Coincide con él en lo formal y en las iconografías y los tipos de encuadre que adornan la copa y el pie.

Las gillocas entrelazadas aparecen también en la decoración del cáliz de plata dorada y nielada de la abadía Wilten, en la Baja Sajonia, elaborado en 1160-70 y conservado en el Kunsthistorisches Museum de Viena. El origen de las gillocas se remonta a las ornamentaciones islámicas adoptadas por el arte cristiano europeo, igual que los motivos vegetales que adornan este cáliz, muy similares a los que lleva la arqueta-relicario de San Pedro, realizada en Limoges hacia 1175-85 y conservada en la Iglesia de Santa Ana. Los ornamentos están trabajados en esmalte champlevé, característico de las obras limosinas y técnica de esmalte utilizada principalmente en el Románico.

Descripción

Copa semiesférica formada por doble cuello cilíndrico y nudo en forma de manzana achatada. Pie troncocónico, con zócalo vertical y contorno de la base ligeramente aplanoado.

La pieza está adornada con diferentes motivos excavados y esmaltados en azul, verde y ámbar de distintos tonos, claros y oscuros, alternando con zonas en reserva que dejan la plata a la vista.

En la subcopia, lleva una galería de arcos de medio punto con los sillares diferenciados, que albergan las figuras de los Apóstoles, en posición sedente, sosteniendo un libro o una filacteria. En la superficie del pie se disponen cuatro gillocas entrelazadas y recorridas por un trazado burilado, que enmarcan los símbolos del Tetramorfos.

Material

Silver, enamelling over a cavity
(champlevé).

Main sizes

Height: 17 cm.

Comments

The object's design is inspired by the chalices made in the main workshops of Western Europe during the 12th century Romanesque period, in terms of both its structure and decoration. The shape reminds us of objects related to the Way of St. James, particularly to a Portuguese chalice attributed to the silversmith Pedro Ourives, donated in 1152 by Gueda Mendes to the São Miguel de Refojos de Basto monastery (at the Machado de Castro National Museum in Coimbra, Portugal). This object is similar in its formality and in the iconography and types of framing that decorate the cup and foot.

The intertwined guilloches also appear in the decoration of the gilt silver niello chalice of Wilten abbey in Lower Saxony, made in 1160-70 and preserved at the Kunsthistorisches Museum in Vienna. The guilloches date back to the Islamic decorations adopted by European Christian art, like the plant motifs that decorate the Granda chalice, very similar to St. Peter's reliquary chest made in Limoges around 1175-85 and preserved at St. Anne's Church. The decorations use champlevé enamelling, which is characteristic of Limoges works of art and enamelling techniques used mainly in the Romanesque period.

Description

A semi-spherical cup formed by a double cylinder neck and a flat apple-shaped node. A trunk-conical-shaped foot, with a vertical base and a slightly flat base contour.

The object is decorated with different motifs carved and enamelled in blue, green and amber of different tones, light and dark, alternating with reserved areas that make the silver visible.

The bottom of the cup has a gallery of semicircular arches with differentiated ashlar, which have the Apostles figures, who are seated and holding a book or phylactery. The foot has intertwined guilloches with a chiselled layout which frame the symbols of the Tetramorphs.



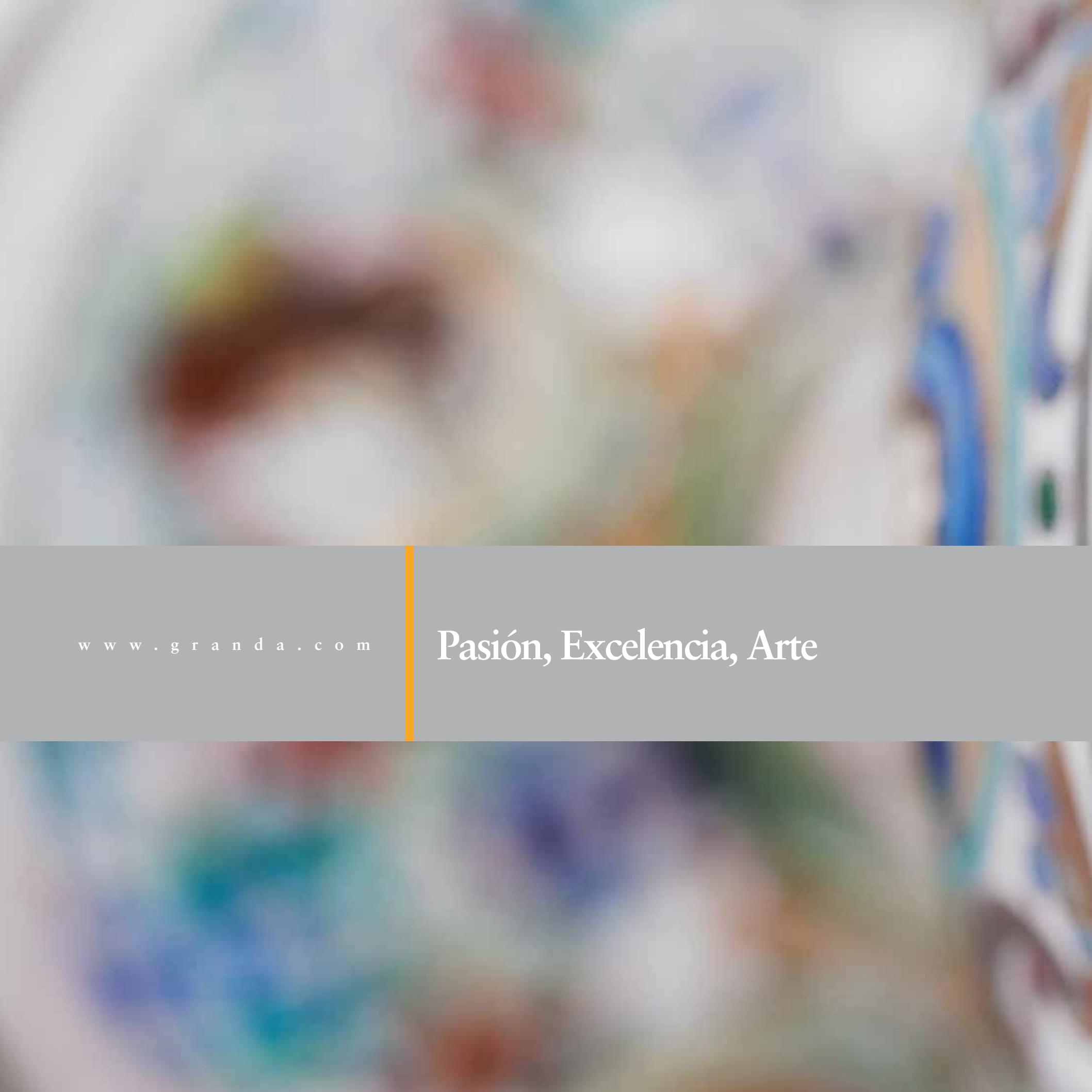
*“Las líneas, las luces y reflejos del oro,
las hojas y las flores, los signos y las
cosas misteriosas que nos sugieren los
Libros Santos, son las palabras con las
que balbuceamos el nombre del Amado
de nuestro corazón”*

D. Félix Granda Buylla
Talleres de Arte, Madrid. 1911.

*“Lines, lights and the glow of gold, leafs
and flowers, signs and the mysteries
suggested by the Holy Books, these are
the words we use to stammer the name
of the Beloved of our hearts.”*

Fr. Félix Granda Buylla
Talleres de Arte, Madrid. 1911





www.granda.com

Pasión, Excelencia, Arte